

A Lingüística de Corpus e o Tradutor: uma relação de futuro

Part e I

Stella E. O. Tagnin
Univer sidade de São Paulo
CIATI - 2004

Tópicos do 1o. dia

- O que é um corpus
- Para que servem os corpora
- Corpora existentes
- Como construir um corpus
- Como explorar um corpus

Tópicos do 2o. dia

- Como usar o Wordsmith Tools
- Como compilar um glossário

O que é um corpus
e para que serve?

Um corpus é...

(1) Conjunto de documentos,
dados e informações
sobre determinada matéria.

(3) Conjunto de materiais significantes
(enunciados lingüísticos, capas de revistas)
constituído com vistas à análise
semiológica.

(cf. Aurélio Eletrônico)

O que é um corpus hoje?

**Uma coletânea de textos
em formato eletrônico,
compilada segundo critérios específicos,
considerada representativa de uma língua
(ou da parte que se pretende estudar),
destinada à pesquisa**

A História dos Corpora

- Década de 60 - corpora de 1 milhão de palavras!
- Brown - inglês americano
 - 200 textos de 5.000 palavras cada
 - 15 categorias distintas
- LOB (Lancaster/Oslo/Bergen) - contrapartida em inglês britânico

Os Corpora Atuais

- BNC - 1995 - 100 milhões de palavras
 - 90% língua escrita
 - 10% língua falada
- Bank of English (Cobuild)
 - Birmingham 1987 - 20 milhões de palavras
 - Hoje perto de 500 milhões de palavras
 - corpus aberto - em constante atualização

Qual a grande vantagem dos corpora?

■ **Intuição**

■ **vs**

■ **Observação**

Ou seja, confrontar

■ Possibilidade

■ vs

■ Probabilidade

Como?

Observação de um grande
número de dados

Para que servem os corpora?

- Descrição da língua
 - léxico
 - gramática
- Tradução
- Terminologia
- Ensino: DDL (data-driven learning)

Para que servem os corpora?

- Detectar padrões lexicais
 - **Fraseológicos** (colocações): palavras que co-ocorrem numa frequência maior do que a esperada: sweeping victory, high and low > search high and low
 - **Terminológicos**: lucros e perdas, controle de qualidade, plantas geneticamente modificadas (alteradas??)
- Compilação de dicionários e glossários

Para que servem os corpora?

- Detectar padrões gramaticais
 - “coligações”: verbos seguidos de infinitivo ou gerúndio:
 - begin + to vs. start + -ing
- Detectar a prosódia semântica:
 - cause vs causar

O que é uma concordância?

- Lista de todas as ocorrências da **palavra de busca** em contexto
- **KWIC**: "key word in context" -
 - em geral centralizada
- **Leitura vertical**: permite identificar padrões gramaticais e lexicais
- **Leitura horizontal**: permite identificar colocados e diferentes sentidos



now is a time to [look](#) at the other side of
the style I want?" Well, [look](#) no further. I, Adam Polselli
on in and take a " [look](#) ," literally! Be on the lookout
update is a brand new [look](#) that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new [look](#) was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef - [look](#) out for the brown signs
homepage trn: How not to [look](#) like an idiot on Usenet
you want to do is [look](#) like an idiot or be
group.name or take a [look](#) at news.answers. If you
careful of advertising. Take a [look](#) at `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first [look](#) by Kurt Hutchinson A

harder [look](#) at after-school help By Lisa
in the take a closer [look](#) page for several weeks. My
for several weeks. My students [look](#) forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey [look](#) , it's a new comic. That's
seen it yet, take a [look](#) . The new aqua appearance is



now is a time to look **at** the other side of
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli
on in and take a " look ," literally! Be on the lookout
update is a brand new look that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new look was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef - look out for the brown signs
homepage trn: How not to look **like** an idiot on Usenet
you want to do is look **like** an idiot or be
group.name or take a look **at** news.answers. If you
careful of advertising. Take a look **at** `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look **at** after-school help By Lisa
in the take a closer look page for several weeks. My
for several weeks. My students look forward to the picture each
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's
seen it yet, take a look . The new aqua appearance is



now is a time **to** look **at** the other side of
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli
on in and **take a** look ," literally! Be on the lookout
update is a brand new look that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This new look was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef - look **out for** the brown signs
homepage trn: How not **to** look **like** an idiot on Usenet
you want to do is look **like** an idiot or be
group.name or **take a** look **at** news.answers. If you
careful of advertising. **Take a** look **at** `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look **at** after-school help By Lisa
in the **take a closer** look page for several weeks. My
for several weeks. My students look **forward to** the picture each
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's
seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is



now is a time **to** look **at** the other side of
the style I want?" Well, look no further. I, Adam Polselli
on in and **take a** look ," literally! Be on the lookout
update is a **brand new** look that I call "Chic Simplicity
call "Chic Simplicity." This **new** look was inspired by the outdated
Centre is opposite Coral Reef - look **out for** the brown signs
homepage trn: How not **to** look **like** an idiot on Usenet
you want to do is look **like** an idiot or be
group.name or **take a** look **at** news.answers. If you
careful of advertising. **Take a** look **at** `trn: How to advertise
Service Pack 2 Beta first look by Kurt Hutchinson A

harder look **at** after-school help By Lisa
in the **take a closer** look page for several weeks. My
for several weeks. My students look **forward to** the picture each
Friday March 5, 2004 Hey look , it's a new comic. That's
seen it yet, **take a** look . The new aqua appearance is

Concordância

family thinks Vicki Rock's former job at the plant **caused** her son's **cancer**.

but he denies that the plant **caused leukemia** in families that have brought suits against the company

One of two things could have **caused** this **error**: The Pobox.com user whose web site you

Ok: BM **caused** TONS of **problems** over last few weeks...31: Holes that **caused** fuel **leak** on shuttle located in nozzle July 28: Columbia

reduce **deaths, injuries, property damage, economic losses** and human **suffering** **caused** by natural disasters.

ventos mais fortes do oeste e aumento de tempestades violentas, **causou danos** sem precedentes nas propriedades situadas na costa

de 1992 na região central dos Estados Unidos. Por isso, **causou** grande **impacto** a descoberta do oceanógrafo americano Dudley Chelton

membro do conselho executivo deve fazer é "A nossa empresa **causou** uma primeira **boa impressão** em consumidores potenciais suficientes para garantir

de 1995, quando já assumira a presidência do Banco Central, **causou repercussão** na imprensa o fato de ter passado o carnaval fato teve não teve a repercussão equivalente ao **prejuízo** que **causou** a centenas de empresas que hoje dependem prioritariamente da rede

Cause vs. causar

- Cause: pr osódia semântica negativa
- Causar : pr osódia semântica neutra

Portanto:

* cause a good impression →
make a good impression

Áreas de Pesquisa

Lexicologia e lexicografia

- Estudos lexicais
- Compilação de dicionários

Estudos contrastivos

- Tradução
- Naturalidade da língua

Áreas de Pesquisa

- Tradução
- Normalização/ Simplificação/ Explicitação
- Estratégias de tradução
- Normas de tradução
- Ensino e treinamento

O Tradutor “Ideal”

- curiosidade
- discernimento - “desconfiamento”
- gosto pela pesquisa
- conhecimento do assunto
- conhecimento de L1 e L2
- conhecimento das especificidades textuais
- conhecimento do vocabulário técnico

Corpora Online

Inglês

- **BN C:**

`ht t p:/ / sar a.nat cor p.ox .ac.uk/ lookup.ht ml`

- **WebCorp:**

`ht t p:/ / www.webcor p.or g.ul/ webcor p.ht ml`

Corpora Online com Português

- **COMPARA:**

[ht t p:/ / www.linguat eca.pt](http://www.linguat eca.pt)

- **Lácio- Web:**

[ht t p:/ / www.nilc.icmc.usp.br / lacioweb](http://www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb)

Tipos de corpora

- monolíngües
- bilíngües
- multilíngües

Corpora monolíngües

- língua geral: jornalísticos e literários
- língua de especialidade: técnicos
- mistos
- traduções
 - TEC - Translation English Corpus
- corpus de referência
 - língua geral
 - variedade de gêneros: jornalísticos, literários, técnicos
 - variedade de registros: formal, informal

Corpora multilíngües

- comparáveis:

- originais em duas ou mais línguas

- paralelos:

- originais + tradução/ traduções

COMPARA

Extratos de Ficção

Português → Inglês
Inglês → Português

<i>Textos alinhados</i>	<i>Originais</i>	<i>Traduções</i>
Português	27	19
Inglês	17	28
Total	44	47

<i>Palavras</i>	<i>Originais</i>	<i>Traduções</i>	<i>O & T</i>
Português	386394	464512	850906
Inglês	481887	445585	927472
Ptg & Ing	868281	910097	1778378

Estratégias de tradução

- Como diversificar o vocabulário usando um corpus paralelo

O caso do “then”

Then – Então – Aí – Daí – Depois

EBJB1(1018):

Then there are the three live parrots, two at Trouville and one at Venice; plus the sick parakeet at Antibes.

Há **depois** os três papagaios vivos, dois em Trouville e um em Veneza; mais o periquito doente em Antibes.

EBJB1(1033):

Then the parrot, returning its master's gaze with an unflinching eye, would murmur the cabbalistic word, and Henri's soul would be filled with the memory of his lost happiness.

Então o papagaio, retribuindo o olhar ao dono com um olho inflexível, murmurava a palavra cabalística e a alma de Henri enchia-se com a memória da sua felicidade perdida.

ESNG1(496):

Then there was the matter of her job.

Daí vinha a questão do seu emprego

Especificidades
de cada língua

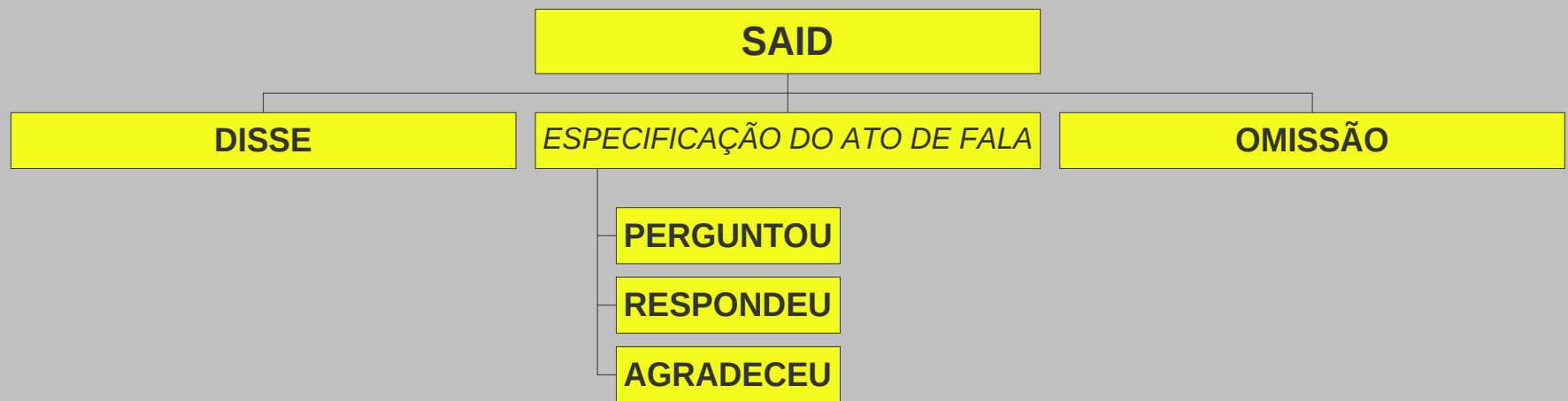
O caso do verbo “said”

<u>EBDL1T2</u> (240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he said .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- disse ele.
<u>EBDL1T2</u> (247):	«Particularly for me,» I said .	-- Principalmente para mim.
<u>EBDL1T2</u> (167):	«Got a smoke on you?» said the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- perguntou a enfermeira.
<u>EBDL1T2</u> (98):	«Ward 3J,» I said .	«Ala 3J», respondi.
<u>EBDL1T2</u> (319):	She said , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	Respondeu, «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
<u>EBDL1T2</u> (357):	«Pathological?» she said .	-- Patológica? -- perguntou ela.
<u>EBDL1T2</u> (914):	«But I am writing,» I said .	-- Mas estou escrevendo -- retruquei.
<u>EBDL1T2</u> (1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he said earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
<u>EBDL1T2</u> (1660):	I said I could.	Respondi que sim.
<u>EBDL1T2</u> (1728):	«I wont stop, thanks,» she said .	Obrigada, mas não vou ficar -- agradeceu.

O caso do verbo “said”

<u>EBDL1T2</u> (240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he said .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- disse ele.
<u>EBDL1T2</u> (247):	«Particularly for me,» I said .	-- Principalmente para mim.
<u>EBDL1T2</u> (167):	«Got a smoke on you?» said the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- perguntou a enfermeira.
<u>EBDL1T2</u> (98):	«Ward 3J,» I said .	«Ala 3J», respondi .
<u>EBDL1T2</u> (319):	She said , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	Respondeu , «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
<u>EBDL1T2</u> (357):	«Pathological?» she said .	-- Patológica? -- perguntou ela.
<u>EBDL1T2</u> (914):	«But I am writing,» I said .	-- Mas estou escrevendo -- retriquei .
<u>EBDL1T2</u> (1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he said earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
<u>EBDL1T2</u> (1660):	I said I could.	Respondi que sim.
<u>EBDL1T2</u> (1728):	«I wont stop, thanks,» she said .	Obrigada, mas não vou ficar -- agradeceu .

Said vs disse



Corpora Literários

- **Oxford Text Archive:** ota.ahds.ac.uk
2.500 recursos em 25 línguas
- **Project Gutenberg**
“Moby Dick”, “Through the Looking Glass” e
muitos outros
<http://www.promo.net/pg/index.html>
- **The On-Line Books Page:** com mecanismo
de busca e concordâncias
<http://digital.library.upenn.edu/books>

Corpora Jornalísticos

- **Voice of America News:**

<gopher://gopher.voa.gov/11/newswire>

- **CBC:** <http://radioworks.cbc.ca/>

- **Time:** <http://www.time.com>

- **BBC:** <http://www.bbc.com>

- **CNN:** <http://www.cnn.com>

- **New York Times:** <http://www.nytimes.com>

Documentos Oficiais

- **U.S. Government Publications**

http://www.whitehouse.gov/White_House/Publication/html/Publications.html

- **Presidential Inaugural Addresses:**

<http://www.cc.columbia.edu/~sv12/inaugural/index.html>

Corpora Online

1. **BNC (British National Corpus):**
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
2. **WebCorp:**
<http://www.webcorp.org.uk/webcorp.html>
3. **COMPARA:**
<http://www.linguateca.pt>
4. **LácioWeb:**
www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb
5. **TEC (Translational English Corpus)**
<http://umist.ac.uk/ctis>

Corpora em outras línguas

■ Français:

FRANTEXT: <http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>

CNRS (Centre de la Recherche Scientifique),
ATILF (Analyse et Traitement Informatique
de la Langue Française), Université de Nancy
2.

Custo para usuário: cerca de 300 euros/ano

Corpora em outras línguas

Espanhol

- Real Academia de Español

<http://corpus.rae.es/creanet.html>

- Corpus de Mark Davies

www.corpusdelespanol.org

- Universidad Autónoma de Madrid

<http://www.lilf.uam.es/~fmarcos/informacion/corpus/corpulee.html>

Alguns sites úteis

- **Michael Barlow:**

- <http://www.ruf.rice.edu/~barlow/corpus.html>

- <http://www.ruf.rice.edu/~barlow/para.html>

- Lista projetos de pesquisa que estudam textos traduzidos para diferentes línguas, com descrição e links.

- **ICAME** (International Computer Archive of Modern and Medieval English):

- Brown Corpus, LOB, London-Lund, Helsinki, Kolhapur

- <ftp://nora.hd.uib.no/pub>

Mais sites

- **Corpus Linguistics:**
<http://www-clg.bham.ac.uk/>
- **David Lee's Bookmarks for Corpus-based Linguists:**
devoted.to/corpora
- **Tony Berber Sardinha: Banco de Dados e Ferramentas de Análise**
<http://lael.pucsp.br/corpora>

Mais um

- **University Centre for Computer Corpus Research on Language**
<http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/>

Site da Universidade de Lancaster com informações sobre diversos projetos baseados em corpora, inclusive: ATR, BNC, CRATER, MARSEC e COLT.

Como construir um corpus

Construção de um Corpus

1. Objetivo do corpus

2. Projeto do corpus

- a. estático ou dinâmico
- b. falado ou escrito
- c. monolíngüe ou multilíngüe (comparável ou paralelo)
- d. gêneros e tipos de textos a serem incluídos

Construção de um Corpus

2. Projeto do corpus

- e. domínios a ser em incluídos
- f. proporção dos textos
- g. quantidade de textos
- h. completos ou trechos
- i. extensão dos textos
- j. fonte dos textos
- k. diversificados: autoria, gênero, tipologia
- l. originais
- m. tamanho do corpus

Construção do Corpus

- 3. Formatação: .txt
- 4. Organização em pastas

☐ Inglês

☐ Originais

- IO_FoodFuture .doc

- IO_Regulation.doc

☐ Traduções

- IT_FoodBiotec.doc

☐ Português

☐ Originais

- PO_Biotecn.doc

- PO_FAlimentos.doc

☐ Traduções

- PT_FutAlim.doc

Construção de um Corpus

5a. Código de nomeação

(Manual Lácio-Web)

JO- I F- FSP- mu- 05fev99_01

- Texto divulgado em jornal
- Gênero textual: informativo
- Nome do periódico: Jornal "Folha de São Paulo"
- Caderno: "Mundo"
- Data: 05 de fevereiro de 1999
- Primeiro texto (deste caderno, nesta data de publicação)

Construção de um Corpus

5b. Código de nomeação

RE-IF-NE-cea-mar01_05

- Texto divulgado em revista
- Gênero textual: informativo
- Nome do periódico: Revista "Nova Escola"
- Caderno: "Cresça e Aconteça"
- Data: mês de março de 2001
- Quinto texto (deste caderno, nesta data de publicação)

Construção de um Corpus

5c. Código de nomeação

RE- I F- CI - # - nov00_03

- Texto divulgado em revista
- Gênero textual: informativo
- Nome do periódico: Revista "Cerâmica Industrial"
- Caderno: não há subdivisões no periódico
- Data: mês de novembro de 2000
- Terceiro texto (deste caderno, nesta data de publicação)

Construção de um Corpus

5d. Código de nomeação

RE- I F- CI - # - agodez01_02

- Texto divulgado em revista
- Gênero textual: informativo
- Nome do periódico: Revista "Cerâmica Industrial"
- Caderno: não há subdivisões no periódico
- Data: período compreendendo os meses de agosto a dezembro de 2001
- Segundo texto (deste caderno, nesta data de publicação)

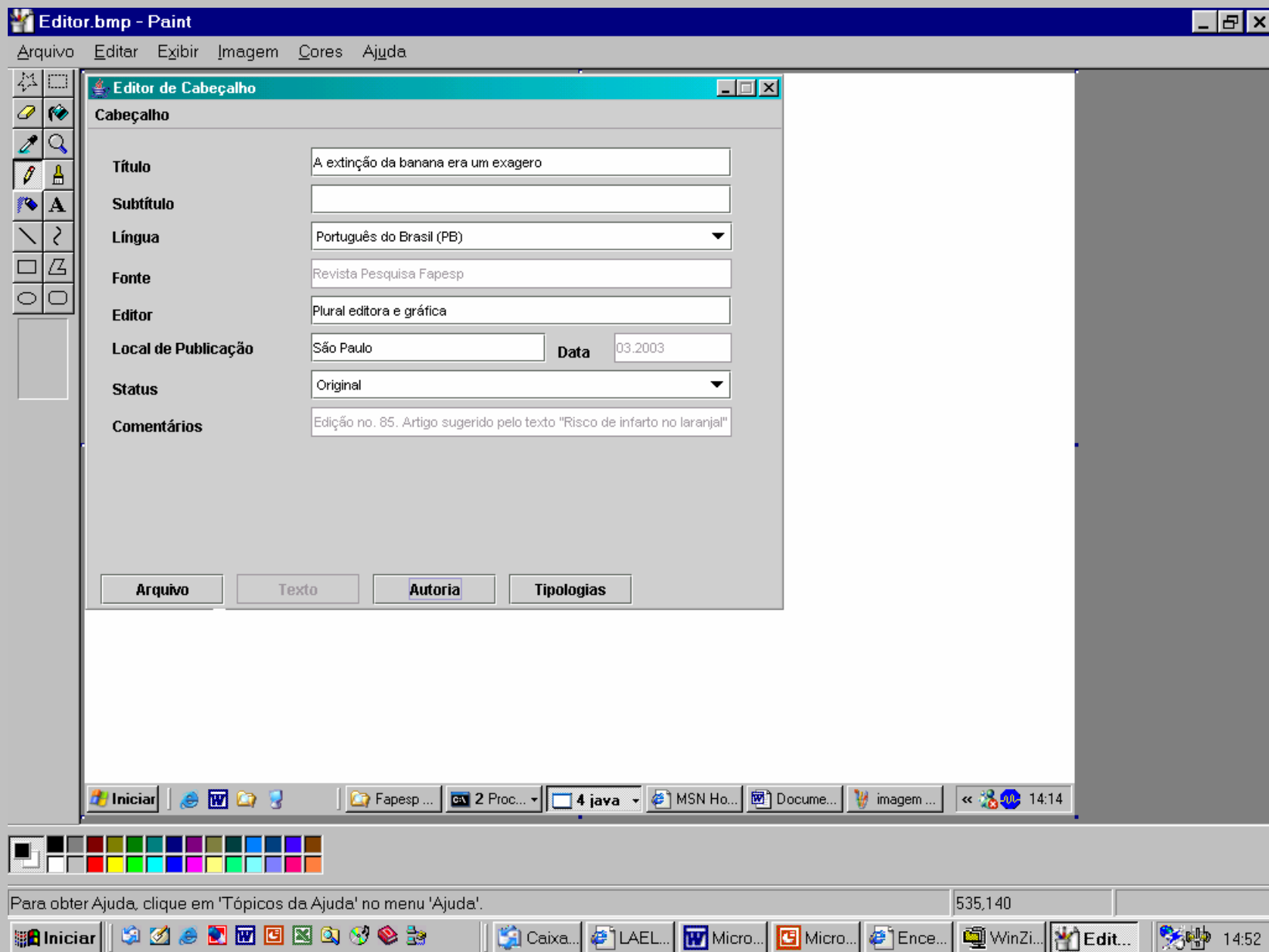
Construção de um Corpus

6. Cabeçalho

a. quais informações são relevantes para o projeto?

b. informação para a recorte

- título
- autor
- gênero: informativo -> jornalístico
- tipo: notícia
- domínio: Ciências Biológicas -> Ecologia
- data
- fonte



www.nilc.icmc.usp.br/~leandroh/editor/editor.htm

Mark-up: Header

```
<Header>
  <title>
    <tit> Rice pudding </tit>
    <filename> sbr03_IOB </filename>
    <subcorpus> receitas </subcorpus>
    <collection> sobremesas </collection>
  </title>
  <sourceText>
    <language> IOB </language>
    <mode> Internet </mode>
    <status> caseira </status>
    <publisher> The Giant British Cookbook </publisher>
    <editor> Helen Gaffney </editor>
    <pubPlace>
      http://www.greatbritishkitchen.co.uk/gbk/recipes/desserts/ricepudding.htm </pubPlace>
    <accessDate> 07/jan/2003 </accessDate>
    <comments> </comments>
  </sourceText>
  <author>
    <name> </name>
  </author>
</Header>
```

Construção de um Corpus

7. Etiquetagem

- a. mor f ossint át ica (POS-t agging)
- b. sint át ica (par sing)
- c. semânt ica
- d. discurs iva
- e. t er minológica

Etiquetagem morfosintática

- <s>
- Foi_VAUX
- cercada_PCP
- de_PREP|+
- o_ART
- maior_ADJ
- sigilo_N
- a_ART
- chegada_N
- de_PREP|+
- a_ART
- agência=de=publicidade_N
- Saatchi_NPROP
- \$&_NPROP
- Saatchi_NPROP
- a_PREP|+
- o_ART
- Brasil_NPROP
- ._.
- </s>

Corpora na Terminologia

Vantagens de um Corpus Específico

- Atualidade
- Confiabilidade
- Riqueza de informações
 - lexicais
 - sintáticas
 - contextuais
 - discursivas/ textuais
- Facilidade de consulta

Como explorar um corpus
- a compilação de um
glossário

Ferramentas de Exploração

- alinhadores
- concordanciadores
- contadores de frequência

Como é feito o processamento?

Ferramentas de busca que produzem:

- **Concordâncias:**

KWIC (key word in context)

- **Listas de colocados**

- **Listas de palavras**

- **Listas de palavras-chave**

**Corpora online
com ferramentas embutidas**

Results of your search - BNC

Your query was **salt**

Here is a random selection of 50 solutions from the 2943 found...

ABB 131 Add the pimentos, salame and boiling water or stock to the pan with most, but not all of, the parsley and a little **salt and pepper**.

ABB 105 A **pinch of salt** is taken for granted in many cake recipes and is added simply to bring out the flavour of the other ingredients.

ABB 1332 Return the veal to the pan, add the fresh and dried tomatoes, rosemary, wine, stock, **salt and pepper**.

AMU 1667 The sea churned the banalities of his life into flotsam: sheets, shirts, sandals, books, charts, **salt cellar**...

B77 931 But it is possible to reduce salt consumption further by `;placing the **salt shaker** at some distance from the table';.

BPG 1548 freshly ground black pepper and salt

C97 618 SALT is the spice of life .

CFS 1681 Substitute LoSalt for common salt, at the table and in cooking to reduce your family's **salt intake**.

G36 1259 Sieve flour into a bowl with **pinch salt**.

Query Results - Cobuild

NOTE: no more than 40 lines will be displayed here, since a threshold has been implemented. If there were more than 40 instances found, a random selection will have been applied.

are more effective than **a pinch of salt**. [p] Fold in with a metal spoon, chutney [/h] 2 oz walnuts [p] 1/4 **tsp salt** [p] 1/4 tsp cayenne pepper [p] 2 sea `vegetables" of all types. **Sea salt** also provides some as does sw3 (tel: 071-276 5599). 4 Topiary **salt and pepper** pots by Swid Powell, add the saffron and stir. Season with **salt and pepper**. markets and collected cartoon animal **salt and pepper shakers**, plastic cuckoo entertaining even Hollywood moguls to **salt-beef** sandwiches in mainly with boiled water, sugar and **salt**, can save most diarrhea victims' salt. [p] Herb, vegetable and **spice salt**: compounds of salt with other few leaves crisp iceberg lettuce [p] **salt, freshly ground black pepper** [p] a great lover of liberally **sprinkling salt** on her food at the table, thereby served fried egg and crisp slices of **salt pancetta**. [p] Caesar salad was tray at my head. I A large **pinch of salt** should be applied to this story. mousse-like. Sift over the flour and **salt**, then fold in to the eggs and Lanzarote round potatoes and **rock salt**. Tomatoes, sweet potatoes, I took her words with a grain of salt, went home, put the sample on a

T- Score - salt

<u>Collocate</u>	<u>Corpus Freq</u>	<u>Joint Freq</u>	<u>Significance</u>
And	1369241	813	17.533492
Pepper	903	285	16.869713
Lake	2689	93	9.579897
Sugar	2472	90	9.427256
Water	15678	86	8.887077
Black	16881	84	8.744025
City	20496	85	8.711252
Pinch	405	73	8.533166
Ground	8804	64	7.748380
Sea	5756	59	7.509810
Tsp	290	53	7.271002
Flour	676	51	7.119786
Add	5006	52	7.052378
Freshly	404	45	6.694434
Season	16627	51	6.609096

Mut ual I nf or mat ion - salt

<u>Collocate</u>	<u>Corpus Freq</u>	<u>Joint Freq</u>	<u>Significance</u>
Pepper	903	285	10.431903
Monosodium	12	3	10.095633
Glutamate	13	3	9.980145
Dampier	18	4	9.925691
Tsp	290	53	9.643600
Pinch	405	73	9.623633
Teaspoon	151	27	9.612068
Paprika	51	9	9.593083
Crinkle	17	3	9.593083
Vinegar	272	40	9.330022
Nutmeg	82	12	9.322967
Sodium	150	18	9.036634
Oregano	43	5	8.991187
Freshly	404	45	8.929159

WebCorp output for search term "sal"

Additional filter: "culinaria - Domain: ".br"

e a noz-moscada. Tempere com sal a gosto. 2. Mexa bem de caldo de galinha quente sal e pimenta preta moída na hora tempere com um pouco de sal e prepare-se para ficar perto dendê e uma pitada de sal. Coloque sobre a folha de colher (sopa) de salsa picada sal e pimenta-do-reino a gosto frango cozido em água e sal 100 g de cogumelos cortados uma lata de milho verde sal e pimenta-do-reino branca a gosto dois litros de água com sal, adicione os camarões e a mais usada em comidas de sal CAFOFA - farofa de torresmo ou de açúcar, 1 colherinha de sal, 2 ovos inteiros 100 a de açúcar, 1 colher de sal 3 ovos inteiros 1 cebola 1 colher de sobremesa de sal 1 colherinha de açúcar 2 fermento no açúcar, juntar o sal, os líquidos e bater um

Word	Total	L4	L3	L2	L1		R1	R2	R3	R4	Left Total	Right Total
com	189	22	16	19	116		1	2	6	7	173	16
pimenta	157	4	1	3	3		46	78	15	7	11	146
gosto	96			4	2			62	2	26	6	90
colher	83	29	34	3				12	3	2	66	17
alho	78	6	9	14	15		15	8	4	7	44	34
chá	70	1	4	52	1				5	7	58	12
água	63	5	16	28	6		1	3	1	3	55	8
pimenta-do-reino	50	2	1		1		10	20	10	6	4	46
pitada	49		1	39				9			40	9

WebCorp (sem “stop words”)

Key Phrases:

com sal alho sal sem sal ovos sal água
sal

leite sal limão sal trigo sal óleo sal
ralado sal ossobuco sal sal pimenta sal
grosso

sal alho sal Modo sal pimenta-do-reino
sal limão sal ½ sal Quando sal 200g
sal Misture sal 250g

Corpora de fabricação própria

- Personalizados: tema dos textos
- Adequados às suas necessidades: critérios de seleção
- Sempre à mão
- Sempre atualizados - ou atualizáveis
- Necessitam de ferramenta de busca: Wordsmith Tools

**Como usar o Wordsmith Tools
para compilar um glossário**

Primeiramente

baixar a versão demo do
Wordsmith Tools do site do Mike
Scott:

<http://www.liv.ac.uk/~ms2928>

<http://www.oup.co.uk/elt/software/wsmith>

Wordsmith Tools

- **Concord**

- KWIC = Key Word In Context
- Collocates
- Clusters

- **WordList**

- S = General Statistics
- F = Frequency
- A = Alphabetical

- **KeyWords**

- Corpus de estudo vs Corpus de referência

Como construir o corpus de referência

1. Entre no site do LácioWeb:
www.nilc.icmc.usp.br/lacioweb
2. Cadastre-se
3. Escolha "Lacio-Ref "
4. Escolha "Pesquisa Avançada"
5. Escolha "Revista" (Meio de Distribuição)
6. Escolha "Textos sem cabeçalho"
7. "Encerrar Pesquisa"
8. Fazer download
9. Salvar no seu computador numa pasta "Corpora"
10. Entrar no WordSmith Tools

Como usar o WordSmith Tools

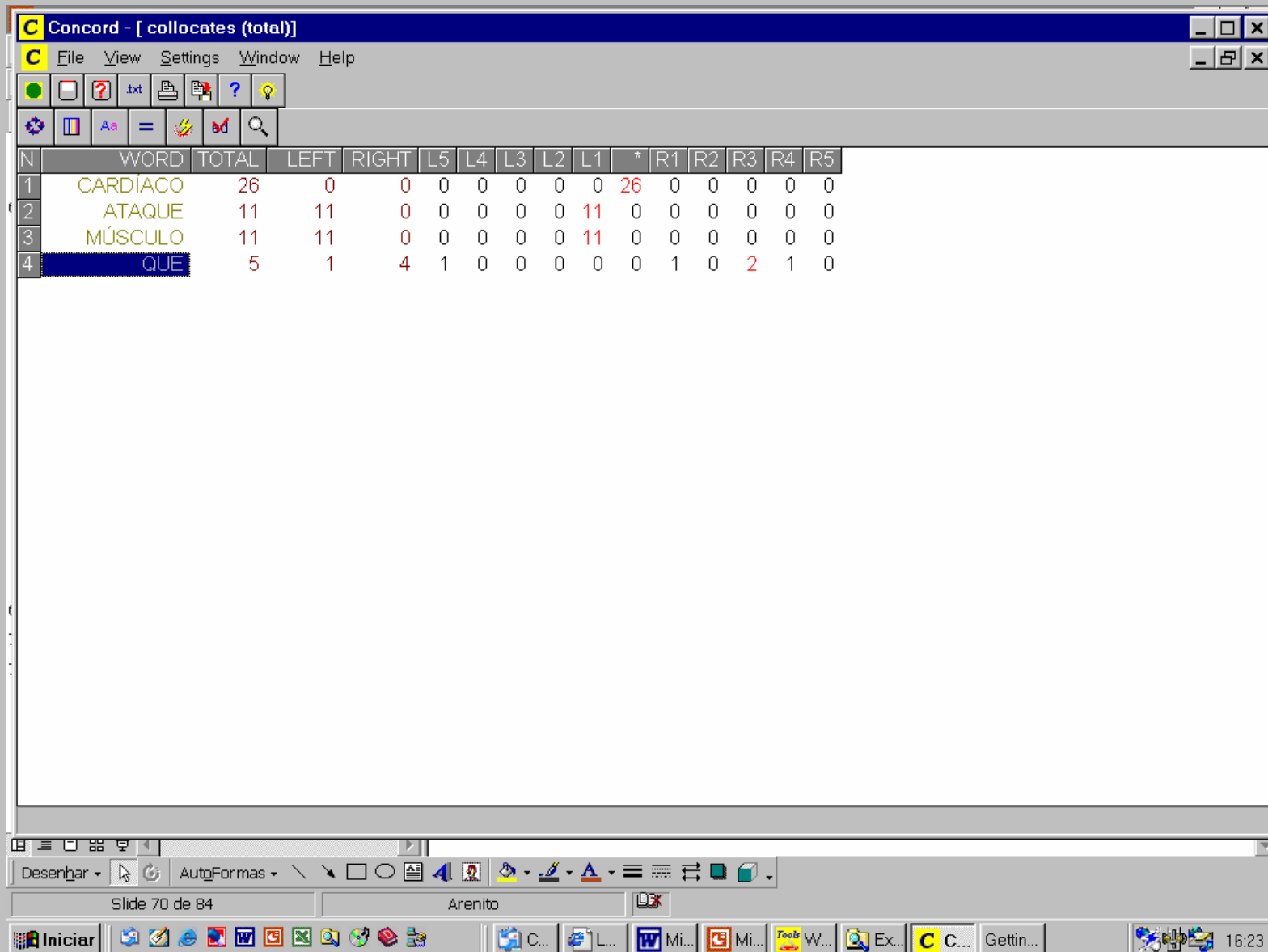
1. Clique no ícone do WSTools
2. Feche a janela Help
3. Escolha: Tools → Concord
4. Clique no botão verde → Choose Texts
5. Selecione os textos do seu corpus
6. Specify Search Word: cardíaco → Go now!
7. Resort: 1L → 1R

N

Concordance

1 es de risco e de proteção ao ataque cardíaco em uma amostra de 553 h
2 probabilidade de ocorrer um ataque cardíaco . Em seguida, figuram na
3 sas, mas principalmente por ataque cardíaco - entre os que não têm o h
4 ebida alcoólica sofrerem um ataque cardíaco era de 32 a 37% menor e
5 e, o paciente sofre o popular ataque cardíaco : experimenta na região do
6 No Brasil, risco de ataque cardíaco é cinco vezes maior com
7 eis vezes as chances de um ataque cardíaco . Na amostra de toda a pop
8 6 vezes o risco de sofrer um ataque cardíaco na população daquele país.
9 forma de proteção contra o ataque cardíaco . Pessoas que tomam algu
10 so de sua influência sobre o ataque cardíaco . Por definição, é classifica
11 e favorecem a ocorrência de ataque cardíaco - tabagismo, diabetes (risc
12 nde saem as estimativas do esforço cardíaco , pulmonar e muscular reali
13 , e em segundos chega ao músculo cardíaco , acelerando os batimentos.
14 maior de noradrenalina no músculo cardíaco ", diz ela. No experimento,
15 , que permitem visualizar o músculo cardíaco e suas artérias ou analisar
16 rvasas simpáticas e das do músculo cardíaco . "Esse modelo vai facilitar
17 exacerbado na atividade do músculo cardíaco , gerando as chamadas ca
18 s produzidas no interior do músculo cardíaco . No ano passado, durant
19 à regulação da atividade do músculo cardíaco . O enfoque é inovador por
20 do coração - ou no próprio músculo cardíaco - ou levar a uma falta de a
21 fornecimento de sangue ao músculo cardíaco . Quando isso acontece, o
22 atamente esse desgaste do músculo cardíaco que se verificou nos camu
23 tros do coração, liberam no músculo cardíaco uma substância chamada n
24 afirmou apresentar algum problema cardíaco . Os que se declararam dia
25 do coração. A destruição do tecido cardíaco pode ser grave o bastante
26 que sofreu enfarto e perdeu tecido cardíaco pode ter uma melhoria das

Os colocados



N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5
1	CARDIACO	26	0	0	0	0	0	0	0	26	0	0	0	0	0
2	ATAQUE	11	11	0	0	0	0	0	11	0	0	0	0	0	0
3	MÚSCULO	11	11	0	0	0	0	0	11	0	0	0	0	0	0
4	QUE	5	1	4	1	0	0	0	0	0	1	0	2	1	0

As “clusters”

■ N	cluster	Freq.
■ 1	do músculo cardíaco	5
■ 2	um ataque cardíaco	4

- http://www.drauziovarella.com.br/arquivo/arquivo.asp?doe_id=53
- http://www.samaritano.com.br/?id_pasta=65&id_pagina=440
- www.niddk.nih.gov/health/kidney/pubs/stonadul/stonadul.htm
- http://www.medonline.com.br/med_ed/med8/calculo.htm

A Lingüística de Corpus e o Tradutor: uma relação de futuro

Part e 2

Pesquisas com corpora paralelos

- Estratégias de tradução:
 - Nomes próprios
 - Termos culturais
 - Palavras/expressões específicas: then, I can
- Redes semânticas:
 - Elenco de possíveis sinônimos: cort ou/ cut
- “Jeito de dizer” de cada língua
 - IO > PT
 - PO > IT
- Estudos contrastivos: Simple Past > ???

Pesquisas com corpora de tradução

- Peculiaridades de textos traduzidos - "translationese" ou "tradutês"
- Influência da língua original
- Universais:
 - Simplificação: sintaxe
 - Explicitação: apostrofo, isto é, a saber
 - Normalização/ achatamento:

Pesquisa com o COMPARA

1. www.linguat eca.pt
2. Acesso a r ecur sos . COMPARA
3. Ut ilizar o COMPARA > Pesq. Avançada
4. Dir eção: por t uguês > inglês
5. Só t ext os em PB
6. Busca: cachaça
7. Result ado: r um, cr ude br andy, sugar cane
r um, sugar cane br andy

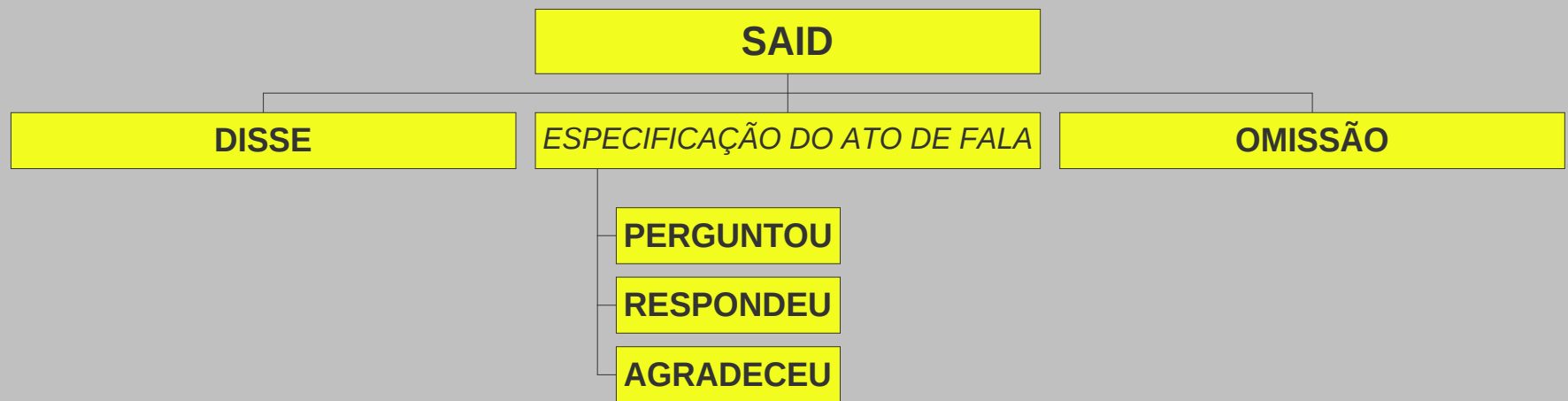
Verbos de elocução: *said*

1. IO > PT: said
2. PO > IT: disse, respondeu, perguntou, agradeceu
3. IO > PT: answered, replied
4. e continua repetindo o processo

O caso do verbo “said”

<u>EBDL1T2</u> (240):	«Well, frankly old bean, I'm baffled,» he said .	-- Bem, francamente, meu velho camarada, estou surpreso -- disse ele.
<u>EBDL1T2</u> (247):	«Particularly for me,» I said .	-- Principalmente para mim.
<u>EBDL1T2</u> (167):	«Got a smoke on you?» said the nurse.	-- Tem um cigarro aí? -- perguntou a enfermeira.
<u>EBDL1T2</u> (98):	«Ward 3J,» I said .	«Ala 3J», respondi.
<u>EBDL1T2</u> (319):	She said , «When I don't feel the need to see Karl any more.»	Respondeu, «Quando eu não sentir mais necessidade de ver Karl».
<u>EBDL1T2</u> (357):	«Pathological?» she said .	-- Patológica? -- perguntou ela.
<u>EBDL1T2</u> (914):	«But I am writing,» I said .	-- Mas estou escrevendo -- retruquei.
<u>EBDL1T2</u> (1053):	«This doesn't affect Rhoda, believe me,» he said earnestly.	-- Isso não tem nada a ver com Rhoda, acredite em mim.
<u>EBDL1T2</u> (1660):	I said I could.	Respondi que sim.
<u>EBDL1T2</u> (1728):	«I wont stop, thanks,» she said .	Obrigada, mas não vou ficar -- agradeceu.

Said vs disse



**Como compilar
um glossário**

Construção do Glossário

- Identificação das mais frequentes:
 - Lista de Palavras do corpus

- Identificação das palavras-chave:

- Lista de Palavras do corpus

Wordlist

N	Word	Freq.	%	N	Word	Freq.	%
1	DE	18.5287	7,70	17	SAL	1.463	0,61
2	E	9.725	4,04	18	NO	1.364	0,57
3	O	7.291	3,03	19	ATÉ	1.331	0,55
4	A	6.569	2,73	20	AO	1.307	0,54
5	COM	4.513	1,87	21	BEM	1.302	0,54
6	EM	4.254	1,77	22	COLOQUE	1.293	0,54
7	PARA	2.578	1,07	23	DA	1.277	0,53
8	OS	2.210	0,92	24	NA	1.235	0,51
9	UMA	2.177	0,90	25	ÁGUA	1.206	0,50
10	AS	2.065	0,86	26	LEITE	1.203	0,50
11	DO	2.027	0,84	27	COLHER	1.186	0,49
12	UM	2.006	0,83	28	MINUTOS	1.151	0,48
13	POR	1.924	0,80	29	SE	1.125	0,47
14	QUE	1.648	0,68	30	DEIXE	1.087	0,45
15	OU	1.524	0,63	31	CHÁ	1.067	0,44
16	SOPA	1.507	0,63	32	XÍCARA	1.045	0,43

Wordlist

N	Word	Freq.	%	N	Word	Freq.	%
1	DE	18.528	7,70	17	SAL	1.463	0,61
2	E	9.725	4,04	18	NO	1.364	0,57
3	O	7.291	3,03	19	ATÉ	1.331	0,55
4	A	6.569	2,73	20	AO	1.307	0,54
5	COM	4.513	1,87	21	BEM	1.302	0,54
6	EM	4.254	1,77	22	COLOQUE	1.293	0,54
7	PARA	2.578	1,07	23	DA	1.277	0,53
8	OS	2.210	0,92	24	NA	1.235	0,51
9	UMA	2.177	0,90	25	ÁGUA	1.206	0,50
10	AS	2.065	0,86	26	LEITE	1.203	0,50
11	DO	2.027	0,84	27	COLHER	1.186	0,49
12	UM	2.006	0,83	28	MINUTOS	1.151	0,48
13	POR	1.924	0,80	29	SE	1.125	0,47
14	QUE	1.648	0,68	30	DEIXE	1.087	0,45
15	OU	1.524	0,63	31	CHÁ	1.067	0,44
16	SOPA	1.507	0,63	32	XÍCARA	1.045	0,43

Compilação do Glossário

- Identificação das palavras-chave:
 - Lista de Palavras-Chave
 - corpus de estudo vs corpus de referência

Wordsmith Tools - Key Words

N	WORD	FREQ.	CULINPTG.LST %	FREQ TEK.	KEYNESS
1	SOPA	1.507	0,63	0	4.651,8
2	SAL	1.463	0,61	10	4.400,7
3	COLOQUE	1.293	0,54	4	3.938,0
4	COLHER	1.186	0,49	4	3.608,0
5	DE	18.528	7,70	40.115	3.478,0
6	LEITE	1.203	0,50	28	3.458,4
7	CHÁ	1.067	0,44	0	3.292,0
8	DEIXE	1.087	0,45	11	3.235,9
9	XÍCARA	1.045	0,43	0	3.224,1
10	ÁGUA	1.206	0,50	92	3.101,3
11	COLHERES	989	0,41	0	3.051,1
12	MINUTOS	1.151	0,48	71	3.043,7
13	AÇÚCAR	976	0,41	1	2.995,7
14	MANTEIGA	955	0,40	0	2.946,1
15	FARINHA	924	0,38	0	2.850,4
16	FOGO	948	0,39	7	2.845,1

Português Europeu - positivas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
1	SE	385	2,18	90	0,36	314,8	0,000000
2	LUME	82	0,46	0		144,1	0,000000
3	Q	77	0,44	0		135,3	0,000000
4	B	77	0,44	0		135,3	0,000000
5	PREPARAÇÃO	77	0,44	3	0,01	113,0	0,000000
6	COZER	59	0,33	0		103,7	0,000000
7	DL	57	0,32	0		100,2	0,000000
8	GR	89	0,50	13	0,05	92,6	0,000000
9	NATAS	49	0,28	0		86,1	0,000000
10	SUMO	39	0,22	0		68,5	0,000000
11	GRS	43	0,24	1		67,1	0,000000
12	CONFECÇÃO	37	0,21	0		65,0	0,000000
13	DURANTE	61	0,35	9	0,04	63,1	0,000000
14	S	29	0,16	0		50,9	0,000000
15	DEITE	27	0,15	0		47,4	0,000000
16	JUNTA	23	0,13	0		40,4	0,000000
17	TACHO	21	0,12	0		36,9	0,000000
18	MARGARINA	57	0,32	19	0,08	35,1	0,000000
19	ARREFECER	19	0,11	0		33,4	0,000000
20	PURÉ	19	0,11	0		33,4	0,000000
21	AS	246	1,39	202	0,81	32,5	0,000000
22	LHE	17	0,10	0		29,8	0,000000
23	DEITA	17	0,10	0		29,8	0,000000
24	BOCADOS	17	0,10	0		29,8	0,000000
25	COM	445	2,52	434	1,75	29,8	0,000000
26	COZA	16	0,09	0		28,1	0,000000
27	DEIXA	25	0,14	3	0,01	28,1	0,000000
28	C	40	0,23	12	0,05	27,0	0,000000
29	TAPE	15	0,08	0		26,3	0,000000
30	ALOURAR	14	0,08	0		24,6	0,000001

Português Brasileiro - negativas

N	WORD	FREQ.	TOTPOP.LST %	FREQ.	TOTPOB.LST %	KEYNESS	P
31	XÍCARAS	2	0,01	34	0,14	24,6	0,000001
32	GELADEIRA	0		24	0,10	25,8	0,000000
33	REFOGUE	2	0,01	36	0,15	26,6	0,000000
34	RESERVE	9	0,05	60	0,24	26,9	0,000000
35	OLIVA	0		30	0,12	32,3	0,000000
36	SALSINHA	0		30	0,12	32,3	0,000000
37	COZINHE	6	0,03	58	0,23	33,1	0,000000
38	PORÇÕES	1		38	0,15	33,3	0,000000
39	GOSTO	12	0,07	78	0,31	34,3	0,000000
40	PARA	89	0,50	252	1,02	35,8	0,000000
41	RENDIMENTO	0		35	0,14	37,6	0,000000
42	BAIXO	1		43	0,17	38,5	0,000000
43	ACRESCENTE	9	0,05	81	0,33	44,4	0,000000
44	DO	70	0,40	233	0,94	46,1	0,000000
45	PREPARO	9	0,05	87	0,35	49,7	0,000000
46	POR	77	0,44	262	1,06	53,9	0,000000
47	PANELA	15	0,08	115	0,46	57,1	0,000000
48	SUCO	0		59	0,24	63,5	0,000000
49	CHÁ	21	0,12	156	0,63	75,9	0,000000
50	REINO	0		73	0,29	78,6	0,000000
51	COLOQUE	23	0,13	183	0,74	93,3	0,000000
52	FOGO	6	0,03	135	0,54	106,3	0,000000
53	XÍCARA	0		119	0,48	128,2	0,000000

Compilação do Glossário

Análise do Contexto

■ Concor dâncias

- inf or mações lexicais - colocações
- inf or mações sint át icas - coligações

WebCorp output for search term "sal"

Additional filter: "culinaria - Domain: ".br"

e a noz-moscada. Tempere com sal a gosto. 2. Mexa bem de caldo de galinha quente sal e pimenta preta moída na hora tempere com um pouco de sal e prepare-se para ficar perto dendê e uma pitada de sal. Coloque sobre a folha de colher (sopa) de salsa picada sal e pimenta-do-reino a gosto Preparo frango cozido em água e sal 100 g de cogumelos cortados uma lata de milho verde sal e pimenta-do-reino branca a gosto dois litros de água com sal, adicione os camarões e a mais usada em comidas de sal CAFOFA - farofa de torresmo ou de açúcar, 1 colherinha de sal, 2 ovos inteiros 100 a de açúcar, 1 colher de sal 3 ovos inteiros 1 cebola 1 colher de sobremesa de sal 1 colherinha de açúcar 2 fermento no açúcar, juntar o sal, os líquidos e bater um

Query Results - Cobuild

are more effective than **a pinch of salt**. [p] Fold in with a metal spoon, chutney [/h] 2 oz walnuts [p] 1/4 **tsp salt** [p] 1/4 tsp cayenne pepper [p] 2 sea "vegetables" of all types. **Sea salt** also provides some as does sw3 (tel: 071-276 5599). 4 Topiary **salt and pepper** pots by Swid Powell, add the saffron and stir. **Season with salt and pepper**. markets and collected cartoon animal **salt and pepper shakers**, plastic cuckoo entertaining even Hollywood moguls to **salt-beef** sandwiches in mainly with boiled water, sugar and **salt**, can save most diarrhea victims' salt. [p] Herb, vegetable and **spice salt**: compounds of salt with other few leaves crisp iceberg lettuce [p] **salt, freshly ground black pepper** [p] a great lover of liberally **sprinkling salt** on her food at the table, thereby served fried egg and crisp slices of **salt pancetta**. [p] Caesar salad was tray at my head. A large **pinch of salt** should be applied to this story. mousse-like. Sift over the flour and **salt**, then fold in to the eggs and Lanzarote round potatoes and **rock salt**. Tomatoes, sweet potatoes, **I took her words with a grain of salt**, went home, put the sample on

Compilação do Glossário

Seleção dos Termos

- "Clusters" - unidades multipalavras

N	cluster	Freq.
1	tempere com sal e pimenta	38
2	o sal e a pimenta	34
3	tempere com sal e pimenta-do-reino	32
4	sal e pimenta a gosto	24
5	sal e pimenta-do-reino a gosto	21
6	sal e pimenta-do-reino modo de	20
7	com sal e pimenta e	16
8	sal e pimenta do reino	15
9	de oliva sal e pimenta	14
10	e pimenta-do-reino modo de preparo	14
11	e pimenta moída na hora	11
12	sal e pimenta moída na	11
13	al e pimenta-do-reino a gosto	9
14	com sal e pimenta-do-reino a	8
15	oliva sal e pimenta a	8
16	com sal e pimenta-do-reino branca	7
17	e pimenta-do-reino a gosto modo	7
18	pimenta-do-reino a gosto modo de	7
19	sal e a pimenta e	7
20	e pimenta a gosto azeite	6
21	e pimenta-do-reino branca modo de	6
22	e pimenta-do-reino modo de fazer	6
23	sal e pimenta-do-reino branca modo	6
24	salsinha picada sal e pimenta	6
25	colher de chá de pimenta	5
26	de manteiga sal e pimenta-do-reino	5
27	e pimenta do reino a	5
28	e pimenta-do-reino a gosto rendimento	5
29	pimenta do reino a gosto	5
30	tempere-os com sal e pimenta	5

Compilação do Glossário

- Identificação dos equivalentes
 - L1: padrão lexical, sintático: **black pepper - freshly ground black pepper - season with salt**
 - L2: candidatos a equivalentes: **pimenta preta, pimenta-do-reino**
 - L2: padrão lexical, sintático: **pimenta-do-reino moída na hora - tempere com sal**
 - corpus paralelo
 - obras de referência
 - **Termo provável - não apenas possível**
- Contextualização

Outro exemplo...

Concord - [KIDNEY: 532 entries (sort: 1R,1L)]

File View Settings Window Help

Concordance

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File
1	ium and potassium retention and how the failing kidney adapts to loss of nephrons by increased			2.932	ni039.txt
2	this admission, the transplant surgeon places a kidney allograft into the recipient's iliac fossa. A			6.389	ni040.txt
3	th T and B lymphocytes are important players in kidney allograft rejection. B lymphocytes make			4.154	ni040.txt
4	Small lymphocytes are central to the problem of kidney allograft rejection. Both T and B lymphoc			4.142	ni040.txt
5	s sole immunosuppressive agent in recipients of kidney allografts from cadaver donors: preliminar			19.921	ni043.txt
6	splantation. In animals and human recipients of kidney allografts, matching for both class I and			4.526	ni040.txt
7	ered at the glomerulus, is not metabolized in the kidney, and does not undergo tubular reabsorpti			2.226	ni044.txt
8	lobulin is largely metabolized and cleared by the kidney, and the plasma concentration of J2-micr			5.822	ni043.txt
9	rugs, which are in whole or part excreted by the kidney, and the resulting endogenous insulin pr			4.034	ni039.txt
10	er an MI or stroke has deleterious effects on the kidney and estimating the risk for ESRD among			3.444	ni033.txt
11	ble and inexorable loss of renal function. Once a kidney begins to fail, most patients whose glom			145	ni041.txt
12	al problems remained, however, that the artificial kidney (by itself) did not correct. Anemia, bone			1.587	ni040.txt
13	INCIPLES OF HEMODIALYSIS When a failing kidney can no longer adequately excrete waste			128	ni043.txt
14	oses or unilateral disease in a single functioning kidney can sometimes be prevented from progre			1.209	ni039.txt
15	nal bleeding disease, medullary sponge kidney Coagulation disorders: anticoagulation t			7.164	ni044.txt
16	gnosis Chronic renal failure is defined as either kidney damage or glomerular filtration rate less t			499	ni021.txt
17	nsplant Initiation factors (Factors that initiate kidney damage) * Diabetes* * Hypertension*			806	ni021.txt
18	tors have shown acute, "reversible," and chronic kidney damage. Cyclosporine slows recovery fro			7.061	ni040.txt
19	stion related to anemia correction in the chronic kidney disease period and the likelihood of goin			5.034	ni030.txt
20	SRD), myocardial infarction (MI), stroke, chronic kidney disease (CKD), risk factors			412	ni033.txt
21	sed in all groups as they transition from chronic kidney disease to either ESRD or death. These			4.825	ni030.txt
22	ith the exception of those with medullary cystic kidney disease (see Chapter 115) have fixed pro			1.359	ni039.txt
23	ase, medullary sponge kidney, medullary cystic kidney disease Interstitial Disease Acute: Inter			1.098	ni044.txt
24	the causative disease into question. Poly-cystic kidney disease can be characterized by recurre			1.915	ni039.txt
25	ant polycystic kidney disease Medullary cystic kidney disease *Systemic disease involving the			1.636	ni039.txt

14:22

C Concord - [collocates [total]]																
C File View Settings Window Help																
N	WORD	TOTAL	LEFT	RIGHT	L5	L4	L3	L2	L1	*	R1	R2	R3	R4	R5	
1	KIDNEY	726	17	26	2	8	4	2	1	683	2	3	4	10	7	
2	THE	396	299	97	40	39	22	39	159	0	0	35	20	19	23	
3	DISEASE	154	62	92	8	13	21	9	11	0	73	0	5	3	11	
4	RENAL	119	94	25	32	29	14	19	0	0	0	2	9	12	2	
5	PATIENTS	53	40	13	9	3	16	1	11	0	0	6	2	2	3	
6	TRANSPLANTATION	51	12	39	1	4	4	1	2	0	32	2	3	1	1	
7	CHRONIC	50	41	9	12	3	9	2	15	0	0	2	6	0	1	
8	WITH	48	33	15	8	10	3	11	1	0	3	1	7	2	2	
9	FOR	46	34	12	3	12	5	5	9	0	0	2	2	2	6	
10	FUNCTION	43	15	28	4	5	5	1	0	0	24	0	0	1	3	
11	DISEASES	34	21	13	1	2	16	2	0	0	11	0	0	1	1	
12	FAILURE	30	20	10	5	4	5	2	4	0	8	0	0	1	1	
13	POLYCYSTIC	29	28	1	2	1	0	0	25	0	0	0	1	0	0	
14	TRANSPLANT	27	4	23	0	2	1	1	0	0	20	1	1	1	0	
15	SUPPL	26	0	26	0	0	0	0	0	0	12	1	1	1	12	
16	ARE	24	13	11	4	7	1	1	0	0	3	0	4	2	2	
17	DIALYSIS	23	22	1	4	4	5	7	2	0	0	0	0	0	1	
18	HEMODIALYSIS	21	20	1	2	8	2	4	4	0	0	0	1	0	0	
19	THAT	21	16	5	4	3	4	4	1	0	0	0	1	2	2	
20	FROM	19	8	11	0	2	1	5	0	0	3	6	0	0	2	
21	NOT	17	6	11	1	4	0	1	0	0	1	5	2	3	0	
22	ERYTHROPOIETIN	16	11	5	2	5	1	0	3	0	1	1	2	0	1	
23	THAN	15	7	8	2	1	2	2	0	0	1	1	2	1	3	
24	BRENNER	14	2	12	0	2	0	0	0	0	0	0	1	9	2	
25	MEDULLARY	14	8	6	1	0	0	7	0	0	0	3	0	1	2	
26	NORMAL	14	9	5	0	1	0	0	8	0	0	0	4	0	1	

Iniciar



14:29

Concord - [DOENÇA: 48 entries (sort: 1R,2R)]

File View Settings Window Help

Concordance

N	Set	Tag	Word No.	File	9
1			1.545	ni118.txt	5
2			414	ni103.txt	1
3			796	ni113.txt	9
4			1.904	ni103.txt	6
5			7.889	ni123.txt	7
6			798	ni147.txt	6
7			1.041	ni142.txt	1
8			1.017	ni147.txt	8
9			27	ni147.txt	
10			569	ni126.txt	2
11			1.283	ni135.txt	3
12			1.186	ni142.txt	1
13			1.403	ni123.txt	1
14			1.194	ni123.txt	1
15			667	ni118.txt	2
16			449	ni103.txt	1
17			6.786	ni125.txt	6
18			147	ni113.txt	2
19			664	ni142.txt	
20			765	ni142.txt	1
21			1.005	ni142.txt	1
22			951	ni126.txt	3
23			2.363	ni135.txt	6
24			1.456	ni118.txt	5
25			2.633	ni118.txt	9

19 anos, P<0,05) e tinham um maior tempo de **doença renal** ($78,2 \pm 46,6 \times 26,3 \pm 26,3$ mese
lise. INTRODUÇÃO A **doença renal** **cística** adquirida (DRCA) é defini
bservada em hemodialisados que desenvolvem **doença renal** **cística** da diálise constitui um su
ritropoetina, e que quanto maior a gravidade da **doença renal** **cística**, ou seja, quanto maior o t
o chegam à uremia terminal. As crianças com **doença renal** **congenita** e aquelas com disfunç
e o período de sono noturno de pacientes com **doença renal** **crônica** terminal (n = 20); pacient
1. HIPERTENSÃO ARTERIAL SISTÊMICA A **doença renal** **crônica** (DRC) e a hipertensão ar
terial com o sono é causa ou consequência da **doença renal** **crônica** é ainda um ponto a ser e
TERIAL EM PACIENTES PORTADORES DE **DOENÇA RENAL CRÔNICA** Subtítulo: - Lín
se tipo de proteinúria é quase sempre sinal de **doença renal** **estrutural**, mesmo quando a funç
nados à raça possam exercer papel causai na **doença renal** **hipertensiva** (Fig. 32.1). Mecani
rceira associação entre HAS e DRC ocorre na **doença renal** **isquêmica**, em que a lesão renal
ão a nefropatia da gota e a tuberculose renal. **Doença renal** **policística** É uma doença heredi
Nefropatia diabética Causas menos comuns **Doença renal** **policística** Síndrome de Alport L
tidade distinta dos cistos renais simples ou da **doença renal** **policística** do adulto,4 desenvolv
a tratamento dialítico por longo tempo, cuja **doença renal** **primária** não era doença cística (
e da artéria renal, rejeição crônica, recidiva da **doença renal** **primária**, obesidade, uso de corti
s particularidades existem na dependência da **doença renal** **primária**. A anemia pode ser pre
uidados contínuos e intensivos à medida que a **doença renal** **progredisse**. Porém, a realidade
de cuidados ideais para o paciente portador de **doença renal** **progressiva** é a participação do n
e no tratamento proposto para o paciente com **doença renal** **progressiva**, já que cuidados ade
a em diabéticos refletiria a associação de uma **doença renal** **séria** e específica⁵². Um século
16 (67%) apresentavam evidência sugestiva de **doença renal** **significante** no início do seguime
efrite crônica (GNC) foi a principal etiologia da **doença renal** **terminal** (35,2%). No grupo em tr
relação direta com idade, raça e etiologia da **doença renal** **terminal**. Além disto, ressalta a i

15:34

WordList - [key words (keyness)]							
File Settings Comparison Index Window Help							
N	WORD	FREQ.	ING.LST %	FREQ.	BNCS.LST %	KEYNESS	P
1	RENAL	2.203	1,10	0		10.839,6	0,000000
2	PATIENTS	1.845	0,92	57		8.573,0	0,000000
3	DISEASE	1.046	0,52	35		4.838,4	0,000000
4	ESRD	836	0,42	0		4.108,2	0,000000
5	DIALYSIS	693	0,35	1		3.390,1	0,000000
6	KIDNEY	683	0,34	11		3.244,8	0,000000
7	FAILURE	637	0,32	67		2.699,1	0,000000
8	PROTEIN	532	0,27	8		2.531,7	0,000000
9	CHRONIC	514	0,26	12		2.412,8	0,000000
10	J	566	0,28	153		2.063,7	0,000000
11	CREATININE	368	0,18	0		1.807,6	0,000000
12	TRANSPLANTATIO+	352	0,18	2		1.704,6	0,000000
13	GLOMERULAR	334	0,17	0		1.640,5	0,000000
14	STUDY	507	0,25	250	0,01	1.575,0	0,000000
15	BLOOD	424	0,21	130		1.502,4	0,000000
16	TREATMENT	421	0,21	129		1.492,0	0,000000
17	HEMODIALYSIS	296	0,15	0		1.453,8	0,000000
18	SERUM	307	0,15	10		1.420,9	0,000000
19	OF	7.702	3,85	50.741	2,38	1.410,2	0,000000
20	LUPUS	276	0,14	0		1.355,6	0,000000
21	ET	331	0,17	56		1.315,9	0,000000
22	PLASMA	260	0,13	2		1.253,8	0,000000
23	FUNCTION	337	0,17	89		1.234,6	0,000000
24	HYPERTENSION	241	0,12	0		1.183,6	0,000000
25	NEPHRITIS	243	0,12	1		1.180,7	0,000000
26	AL	321	0,16	93		1.152,2	0,000000

Concord - [RENAL: 1273 entries (sort: 1L, Centre)]

File View Settings Window Help

Concordance

N	Set	Tag	Word No.	File	%
1			660	ni104.txt	21
2			2.346	ni126.txt	96
3			3.134	ni102.txt	100
4			1.422	ni144.txt	49
5			750	ni143.txt	45
6			198	ni110.txt	31
7			296	ni110.txt	45
8			2.173	ni103.txt	75
9			331	ni118.txt	14
10			2.309	ni103.txt	80
11			2.580	ni103.txt	88
12			486	ni118.txt	20
13			598	ni100.txt	13
14			1.919	ni120.txt	31
15			4.310	ni123.txt	41
16			1.990	ni120.txt	33
17			1.616	ni103.txt	56
18			2.085	ni138.txt	78
19			1.845	ni103.txt	63
20			1.209	ni123.txt	12
21			1.892	ni123.txt	19
22			2.589	ni135.txt	71
23			3.373	ni109.txt	78
24			6.372	ni125.txt	59
25			1.402	ni125.txt	13
26			6.675	ni125.txt	62

14:45

Concord - [RENAL: 2203 entries (sort: 1R,2R)]

File View Settings Window Help

Concordance

N	Set	Tag	Word No.	File	%
33			2.970	d:\ing les~5\ca pit~13\m ni039.txt	38
34			4.974	d:\ing les~5\ca pit~13\m ni039.txt	65
35			6.362	d:\ing les~5\ca pit~13\m ni037.txt	89
36			12.753	d:\ing les~5\ca pit~13\m ni043.txt	60
37			108	d:\in gles~5\la rtig~11\m ni029.txt	2
38			4.562	d:\ing les~5\ca pit~13\m	22

33 ssed. Progressive metabolic acidosis develops with CRF. The major cause of the failure to excrete enough acid is diminished renal ammonia production and excretion. Although the metabolic acidosis of CRF is commonly referred to as an anion gap acidosis, this gap does not develop until the serum creatinine concentration approach

34 cause of systemic amyloidosis, which often involves the kidneys. Hepatosplenomegaly and macroglossia also suggest renal amyloidosis. Laboratory studies should include measurement of serum electrolytes, calcium, phosphorus, alkaline phosphatase, and albumin. Careful urinalysis and urinary microscopy should be perfor

35 UCLIDE IMAGING. Radiopharmaceuticals may be used to obtain general images of the kidney. These are only rough estimates of renal anatomy but have some advantage in that allergic reactions or induced nephropathy is essentially non-existent to radioactive compounds as compared with radioccontrast materials. In this technique, radiopharmac

36 porine The administration of cyclosporine, a unique cyclic en-decapeptide derived from a fungal metabolite, has revolutionized renal and all other types of solid-organ transplantation.156 Numerous clinical trials have shown a striking improvement in renal allograft survival in patients treated with cyclosporine and prednisone as compared wit

37 rônica Meio: Internet TRADUÇÃO Nome do tradutor: - Sexo: - Direção: - Abstract Access to living related renal and cadaveric renal transplantation was compared between 5,863 adults with incident end-stage renal disease (ESRD) caused by lupus nephritis and 463,141 adults with other causes of ESRD who were in

38 o some patients to increase erythropoiesis and appear to be moderately effective.56-57 Androgens are thought to stimulate both renal and extrarenal production of erythropoietin but the response rate is variable and unpredictable Nandrolone

15:44

Isso leva o tradutor-aprendiz a ter

- conhecimento da área da tradução
- gosto pela pesquisa
- maior rigor científico
- trabalho/produção confiável

Concluindo...

Os corpora nos apresentam
o uso natural da língua

- ocorrências prováveis

grande número de ocorrências

- análise detalhada
- confirmação (ou não) de hipóteses (corpus-based)
- descoberta de “novos” padrões (corpus-driven)

o que nos dá autonomia e segurança.

Obrigada.

Stella

seotagni@usp.br

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.